МІРТАЛА ПИЛИПЕНКО

Mirtala

Іскри думок
Sparks of Thoughts

ІСКРИ ДУМОК

SPARKS OF THOUGHTS

УДК 821.161.2+821.111 (73)'06-1(02.025.2)
М64

Іскри думок — це поєднання мистецтва і поезії автора, і таким чином представляє собою творчість, висловлену невловимим словом і матеріальною формою скульптури.

Автор дає можливість зазирнути у творчий процес, аналізуючи свій досвід роботи з цими двома дуже відмінними формами вислову.

Міртала Пилипенко народилася у Харкові. Після Другої Світової Війни, перебувши два роки в таборі примусової праці в Німеччині і два в біженських таборах в Італії, приїхала до США.

Там отримала ступінь бакалавра, художню освіту по класу скульптури і стипендію на вивчання мистецтва в Парижі. Після недовгого часу викладання, присвятила себе творчій роботі.

Мешкає в США і вживає «Міртала» як свій художній псевдонім.

Ілюстровано кольоровими фото скульптур автора. Лотос на обкладинці роботи Міртали.

Повне трьохмовне видання віршів автора вийшло в Києві у 2017 р. — *Шлях до себе,* Міртала Пилипенко (вид. «Київ — Париж — Дакар»).

Sparks of thoughts is a combination of art and poetry by the author and thus represents creativity expressed through the intangible word and the material form of sculpture.

The author offers an insight into the creative process, as she analyses her experience of working with these two very different forms of expression.

Mirtala was born in Kharkiv, Ukraine. After World War 2, having spent two years in a forced labor camp in Nazi Germany and two in refugee camps in Italy, came to the USA. There she received a BFA degree, art education in sculpture and a scholarship to study art in Paris. After a short time of teaching, she dedicated herself to creative work. Presently lives in the USA and uses «Mirtala» as her artistic pseudonym.

Illustrated with color photographs of author's sculptures. The Lotos on the cover is work by Mirtala.

A complete tri-lingual edition of the author's poetry came out in Kyiv in 2017 — *Path to Self,* Mirtala Pylypenko («Kyiv — Paris — Dakar» publ.)

ISBN 978-966-97620-0-9
Будь яке копіювання матеріалів цього видання (текстів, фото та ін.) можливе виключно за письмової згоди автора та видавництва згідно міжнародних законів про охорону авторського права.

© Міртала Пилипенко, 2017
© Видавництво «Київ — Париж — Дакар», 2017
© Костянтин Петренко: підготовка обкладинки,
верстка внутрішнього блоку, 2017

ISBN 978-966-97620-0-9

ВТІЛЕНІ ДУМКИ

ПОРТРЕТИ

КОСМІЧНІ ВИДІННЯ

——

THOUGHT-FORMS

PORTRAITS

COSMIC VISIONS

ЗМІСТ — CONTENTS

ВТІЛЕНІ ДУМКИ.....5
THOUGHT-FORMS.....5

Перетворення думки у форму — *Міртала*..... 6
Transmuting thought into form — *Mirtala*..... 7

Вступ — *Міртала*.....9
Introduction — *Mirtala*.....9

Вірші — Poems

Три — п'ять — сім..... 10
Three — five — six

Отак завжди буває..... 12
So it always happens

Крізь життя — босоніж.....14
Through life — barefoot

Паралелями безкраїми.....16
We run along parallels

Подіями-зливою збиті..... 18
Struck to the ground

Скульптури — Sculptures

ВОРОТА ЧАСУ..... 11
GATE OF TIME

БРАМИ НА ШЛЯХУ..... 13
PORTALS ON THE WAY

ВУЗЬКІ ВОРОТА..... 15
THE NARROW GATE

ВЗДОВЖ 4-ГО ВИМІРУ.....17
ALONG THE 4-TH DIMENSION

ГОЛОС У ПУСТЕЛІ,..... 19
VOICE IN THE WILDERNESS

Поміж крижинами вода..... 20
Between the ice flows

Насунутися зблизу хочуть..... 22
Up close — superfluous details

Криваві заходу рани..... 24
The blood-red wounds

Дні простягнуть тіні.....26
Days cast their shadows

Мій шлях ясний був..... 28
My path was clear to me

Вітрові кинусь в обійми.....30
I shall rush

Очі йому навіщо?.....32
For what does he need eyes?

В дитинстві земля.....34
How much closer to us

Думку голу..... 36
A naked thought

Коли сонце долу схиляється.....38
When the sun inclines

Світла все більше.....40
Yet more and more light

ХРАМ МИРУ.....21
TEMPLE OF PEACE

ЄДИНИЙ МІСТ..... 23
THE ONLY BRIDGE

НЕЗНАЙОМЕЦЬ..... 25
THE STRANGER

НЕВІДСТУПНЕ МИНУЛЕ..... 27
THE EVERPRESENT PAST

ВИХІД.....29
EXODUS

ПРОЕКЦІЯ У ПРОСТІР.....31
PROJECTION INTO SPACE

СМІЛИВІСТЬ ПОВНОГО ЗОРУ .33
COURAGE OF FULL VISION

МІСТО..... 35
METROPOLIS

ДЖЕРЕЛО ДУМКИ.....37
ORIGINS OF THOUGHT

МОВЧАЗНА ГОДИНА.....39
SILENT HOUR

ДО СВІТЛА..... 41
INTO LIGHT

Для сьогоднішнього дня.....42
For this day today

Якщо ваша ласка.....44
If you wish to come along

І хто тебе запевнив.....46
And so, whoever told you

Хіба помріяти не вільно.....48
And why can we not wish

Осик осінніх сірий плач.....50
The grey weeping of autumn

Спрагу пошепки втиша.....52
Rustling in hushed whisper

Часом здається.....54
Sometimes it seems

Боялася: усе — дарма.....56
I ever feared

Коло життя замкнеться.....58
Life's circle will close

Сьогодні постукала.....60
Today I knocked

Пам'ять промінням жагучим.....62
Memory's casual beam

ДИВНЕ МІСТО.....43
STRANGE CITY

МІСТО НА ГОРІ.....45
CITY ON THE MOUNTAIN

ПОДВІР'Я.....47
BACKYARD

СОЛОДКЕ БЕЗДІЛЛЯ.....49
SWEET DOING-NOTHING

ОСІНЬ.....51
AUTUMN

ЛІСОВИЙ ТАНОК.....53
FOREST DANCE

МІСЯЧНА КВІТКА.....55
MOON-FLOWER

У ПОЛОНІ РОЗУМУ.....57
MIND'S PRISON

ХВИЛЯ.....59
THE WAVE

ЖАР-ПТИЦЯ.....61
FIREBIRD

СПОГАДИ ПРО ЗУСТРІЧІ.....63
MEMORIES OF ENCOUNTERS

Небо надвечір барвами грає..... 64
Toward evening the sky exults

Самотності голий дім..... 66
A naked house of loneliness

Скажи, земле моя..... 68
Tell me, my earth

Була, душа млявенька..... 70
Sometimes a sluggish soul

Вирву терни з серця..... 72
Pull the splinters

Порох копитом топчи..... 74
Trample dust with the hooves

Я карточний дім хотіла б..... 76
I want to build a house

Пробудилась від сну..... 78
Already has April

Небо торкнутись землі..... 80
The sky would like to touch

Я дихати рада..... 82
I rejoice in each breath

Стежкою бути б малою..... 84
If I could be a path

СУТІНКИ..... 65
TWILIGHT

СКЕЛІ САМОТНОСТІ..... 67
ROCKS OF LONELINESS

ПОЛУМ'Я..... 69
THE FLAME

НАРОДЖЕННЯ ДУШІ..... 71
BIRTH OF A SOUL

ВІДРОДЖЕННЯ..... 73
REGENERATION

СВОБОДА ВІД МАТЕРІЇ..... 75
FREEDOM FROM MATTER

СТРИБОК..... 77
LEAP-FROG

ВЕСНА..... 79
SPRINGTIME

МІСЬКИЙ КРАЄВИД..... 81
CITYSCAPE

БЕЗТУРБОТНІСТЬ..... 83
SERENITY

ВБРІД ПО КАМЕНЯХ..... 85
STEPPING STONES

Що ж йому подарувати.....86
What then shall I give him

Шукаєш?..... 88
Are you seeking?

Крапки поодинокі.....90
Could one but take up

Моїй весні — три роки..... 92
My spring is three years old

ЗАХИСТ..... 87
PROTECTION

МІСТ ЧЕРЕЗ ПРІРВУ..... 89
BRIDGING THE CHASM

РАЙДУЖНИЙ МІСТ..... 91
RAINBOW BRIDGE

ДУШІ-БЛИЗНЯТА..... 93
TWIN SOULS

ПОРТРЕТИ.....95
PORTRAITS.....95

КОСМІЧНІ ВИДІННЯ..... 121
COSMIC VISIONS..... 121

Візіонерне мистецтво — *Пол Нагано*..... 122
Visionary art — *Paul Nagano*..... 123

Мистецтво як духовний шлях — *Міртала*..... 124
Art as a spiritual path — *Mirtala*..... 126

ДЖЕРЕЛО..... 128
THE SOURCE..... NASA - Solar eclipse 1979

ПРОЕКЦІЯ У БУТТЯ.....130
PROJECTION INTO BEING ..... NASA - Nebula N44C

БЕЗКОНЕЧНЕ СТАНОВЛЕННЯ.....132
ENDLESS BECOMING.....NASA - Spiral galaxy NGC4414

ВТІЛЕННЯ.....134
INTO MANIFESTATION..... NASA - Edge-on Galaxy NGC 4013

КОСМІЧНІ ОРБІТИ.....136
COSMIC ORBITS.....NASA - NGC 2787

ПРИРОДА-МАТИ..... 138
MOTHER NATURE.....NASA - F.arth from space

ЛОТОС.....140
LOTUS.....NASA - GPN-2000-001097

ЦЕНТРАЛЬНЕ СОНЦЕ..... 142
THE CENTRAL SUN..... NASA - GPN-2000-000882

ЗУСТРІЧ..... 144
THE ENCOUNTER..... NASA - NGC4622

ШЛЯХ ДО СЕБЕ.....146
PATH TO SELF.....NASA - Spiral galaxy NGC4622

ЕВОЛЮЦІЯ.....148
EVOLUTION.....NASA - Whirlpool galaxy M51

ІНДИВІДУАЛІЗАЦІЯ..... 150
INDIVIDUATION..... NASA - Solar eclipse 1979

СТРЕМЛІННЯ.....152
ASPIRATION..... ..... NASA - Spiral galaxy NGC4414

ДВА ПРИНОШЕННЯ.....154
TWO OFFERINGS..... NASA - NGC3310/NGC7742

ФЕНІКС..... 156
PHOENIX..... NASA - Comet West

ДВОЇСТІСТЬ БУТТЯ.....158
DUALITY OF BEING.....NASA - Solar Eclipse 1991/NGC 4450A

ЗВІДКИ Й КУДИ..... 160
WHENCE AND WHITHER.NASA - Galaxy NGC4650A

ПРОВІДНИКИ..... 162
THE GUIDES..... NASA - GPN-2000-000940

ДОЛЯ І ВІЛЬНА ВОЛЯ.....164
*FATE AND FREE WILL*NASA - NGC 2207/IC 2163

КОЛЕСА ВИПАДКОВОСТЕЙ.....166
WHEELS OF COINCIDENCE..... NASA - Planetary Nebula Mz3

ВЗАЄМОЗАЛЕЖНІСТЬ..... 168
INTERDEPENDENCE.NASA - STScl-PRC2002-29

ВИЗВОЛЕННЯ..... 170
LIBERATION.....NASA - Solar eclipse 1991